

Ананси и Мудрость Anansi et la sagesse



✎ Ghanaian folk tale
🗣 Wiehan de Jager
📧 Ania Voznaia
💬 Russian / French
📖 Level 3



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ананси и Мудрость / Anansi et la sagesse

Written by: Ghanaian folk tale

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (ru) Ania Voznaia, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Давным давно люди ничего не знали. Они не знали как собирать урожай, как делать ткани или железные инструменты. У бога Ньяме высоко на небе была вся мудрость в мире. Он хранил её в глиняном горшке.

...

Il y a longtemps, les gens ne savaient rien. Ils ne savaient pas comment faire une récolte, ou comment tisser, ou comment fabriquer des outils de fer. Le dieu Nyame dans le ciel avait toute la sagesse dans le monde. Il la gardait en sécurité dans un pot en argile.



Он разбился на куски на земле. Теперь все могли разделить мудрость. И так люди научились собирать урожай, делать ткани, железные инструменты и все другие вещи, которые умеют теперь.

...

Le pot cassa en mille morceaux sur le sol. La sagesse fut disponible pour tous à partager. Et c'est ainsi que les gens apprirent à cultiver, tisser, fabriquer des outils de fer, et toutes les autres choses que les gens savent comment faire.



Однажды Ньяме решил отдать горшок с мудростью
Ананси. Каждый раз когда Ананси смотрел в
глиняный горшок, он узнавал что-то новое. Как же
это было интересно!

...

Un jour, Nyame décida qu'il donnerait le pot de sagesse
à Anansi. Chaque fois qu'Anansi regardait dans le pot en
argile, il apprenait quelque chose de nouveau. C'était
tellement excitant !



Он не заметил как забрался на верхушку дерева. Но
потом он остановился и подумал, "У меня должна
быть вся мудрость, а мой сын был умнее меня!"
Ананси был так зол из-за этого, что он сбросил
горшок с дерева.

...

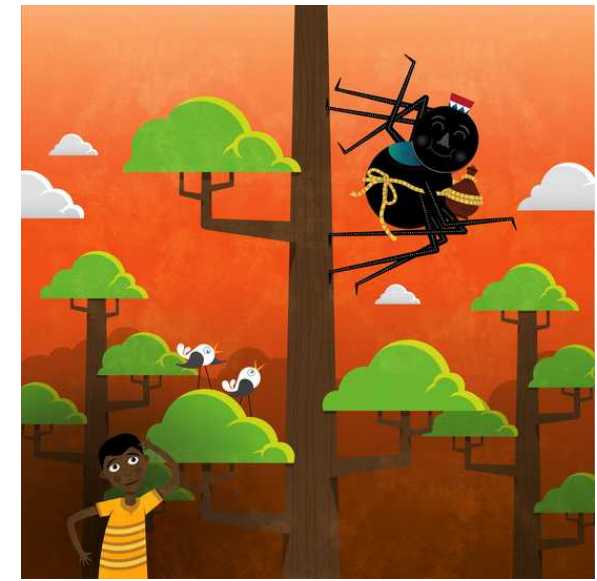
Dans peu de temps il atteignit le sommet de l'arbre.
Mais il arrêta et pensa, « Je suis supposé être celui avec
toute la sagesse et voici que mon fils fut plus sage que
moi ! » Anansi était tellement fâché à propos de ceci qu'il
lança le pot en argile en bas de l'arbre.



Жадный Ананси подумал, “Я буду хранить горшок на верхушке высокого дерева. Тогда он весь будет только моим!” Он сделал длинную веревку, обвязал ее вокруг глиняного горшка и привязал к животу. Он стал забираться на дерево. Но Ананси было сложно забираться на дерево, когда горшок постоянно бил ему по коленям.

...

Anansi l’avidе pensa, « Je vais garder le pot en sécurité en haut d’un grand arbre. Comme ça je pourrai l’avoir à moi seul ! » Il fila un fil long, l’enroula autour du pot en argile et l’attacha à son estomac. Il commença à grimper l’arbre. Mais c’était difficile de grimper l’arbre avec le pot qui le cognait dans les genoux tout le temps.



Всё это время молодой сын Ананси стоял у подножья дерева и смотрел на него. Он спросил, “Тебе не было бы легче, если бы ты привязал горшок спине?” Ананси попробовал привязать глиняный горшок полный мудрости к спине, и так действительно было легче.

...

Tout le long, le jeune fils d’Anansi avait été debout en bas de l’arbre en train de regarder. « Ne serait-il pas plus facile d’attacher le pot à ton dos plutôt ? » Anansi essaya d’attacher le pot rempli de sagesse à son dos et ce fut vraiment plus facile.